

N° 1416.

UNION SUD-AFRICAINE
ET NORVÈGE

Convention pour l'échange direct de colis postaux entre l'Afrique du Sud et la Norvège. Signée à Pretoria, le 16 novembre 1926, et à Oslo, le 25 janvier 1927.

UNION OF SOUTH AFRICA
AND NORWAY

Convention for the direct Exchange of Postal Parcels between South Africa and Norway. Signed at Pretoria, November 16, 1926, and at Oslo, January 25, 1927.

TEXTE NORVÉGIEN - NORWEGIAN TEXT

N^o 1416. — OVERENSKOMST¹ MELLEM POSTSTYRET I NORGE OG POSTSTYRET I SYDAFRIKA-UNIONEN OM DIREKTE UTVEKSLING AV PAKKER MELLEM NORGE OG SYDAFRIKA-UNIONEN, UNDERTEGNET I OSLO den 25 JANUAR 1927, OG I PRETORIA DEN 16 NOVEMBER 1926.

No. 1416. — CONVENTION¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF NORWAY FOR THE DIRECT EXCHANGE OF POSTAL PARCELS BETWEEN SOUTH AFRICA AND NORWAY. SIGNED AT PRETORIA, NOVEMBER 16, 1926, AND AT OSLO, JANUARY 25, 1927.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 11 mars 1927.

English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place March 11, 1927.

I den hensikt å etablere en utveksling av pakker mellom NORGE og SYDAFRIKAUNIONEN har Det norske Poststyre og Generalpostmesteren i Sydafrikaunionen, i henhold til en dem meddelt bemundigelse, kommet overens om følgende artikler :

In order to establish an exchange of parcels between THE UNION OF SOUTH AFRICA and NORWAY, the Postmaster-General of the Union of South Africa and the Director-General of Posts of Norway, duly authorized for that purpose, have agreed upon the following Articles :

I.

Der skal være en regelmessig utveksling av pakker mellom postvesenet i Norge og postvesenet i Sydafrikaunionen ved hjelp av de mellom Norge og Sydafrika gående skib.

I.

There shall be a regular exchange of parcels between Post the Office of the Union of South Africa and the Post Office of Norway by means of steamers plying between South Africa and Norway.

II.

Alle kartavslutninger for pakkepost skal stiles og sendes direkte til de utvekslingskontorer, hvorom der treffes gjensidig avtale.

II.

All parcel mails shall be made up on and forwarded direct to such offices of exchange as may be mutually agreed upon.

¹ Entrée en vigueur le 25 janvier 1927.

¹ Came into force January 25, 1927.

III.

1. Hvert av de to land skal bekoste sjøbefordringen av de pakker som det sender til det annet land. Det avsendende lands postvesen skal betale til det mottagende lands postvesen den territorialgodtgjørelse som dette tilkommer. Hvert land fastsetter den porto som skal opkreves av avsenderne.

2. Portoen for pakker skal forutbetales undtagen når det gjelder tilbakesendte pakker. I tilfelle av forutbetaling skal portoen avgjøres ved frimerker.

IV.

Pakkene skal sendes i sekker, kasser eller kurver.

V.

1. Maksimumsvekten for pakker fra Norge til Sydafrikaunionen skal være 5 kilogram og for pakker fra Sydafrikaunionen til Norge elve pund.

2. Pakker fra Norge til Sydafrikaunionen skal ikke i nogen retning måle mere enn 110 cm. eller 185 cm. i lengde og omkrets tilsammenlagt, og pakker fra Sydafrikaunionen til Norge skal ikke overstige 3 fot og 6 tommer i lengde eller 6 fot i lengde og omkrets tilsammenlagt.

VI.

1. Medmindre annet avtales, må ikke pakker som utveksles mellom de to land inneholde :

a) Eksplosive eller lett antenkelige saker, og i det hele saker av farlig, skadelig, eller ødeleggende art.

b) opium, morfin, kokain, og andre bedøvelsesmidler, medmindre de kontraherende parter tillater sådan forsendelse til medisinsk bruk.

c) saker som ikke er tillatt i henhold til tollover eller tollreglementer eller andre lover eller bestemmelser i det ene eller annet av landene.

d) flytende saker (medmindre de er forsvarlig innpakket i dertil egnede beholdere).

III.

1. Each of the two countries shall provide for the costs of the sea service for the parcels to be sent by it to the other country. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage due to the latter. Each country shall determine the postage to be collected by it from the senders.

2. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected parcels. In case of prepayment the postage must be prepaid by means of postage stamps.

IV.

Parcels shall be dispatched in bags, boxes or baskets.

V.

1. The maximum limit of weight for parcels posted in the Union of South Africa for Norway shall be eleven pounds and for parcels posted in Norway for the Union of South Africa. five kilograms.

2. Parcels posted in the Union of South Africa for Norway shall not exceed 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined, and parcels posted in Norway for the Union of South Africa shall not exceed 1.10 metres in any dimension, and 1.85 metres in length and girth combined.

VI.

1. Unless arranged otherwise, parcels exchanged between the two countries may not contain :

(a) Explosive or inflammable articles, and, in general, substances of a dangerous, damaging or offensive nature ;

(b) Opium, morphine, cocaine and other anaesthetics, unless the Contracting Parties admit these articles, if sent for a medical purpose ;

(c) Articles, the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of either country ;

(d) Liquids (unless securely packed in proper cases) ;

e) levende dyr eller insekter.

f) brev eller notiser som har karakter av virkelig eller personlig korrespondanse eller meddelelser av hvilken som helst art som er adressert til andre enn pakkens adressat. En pakke kan, imidlertid, inneholde en åpen faktura, som ikke inneholder annet enn de for en faktura almindelige anførsler, eller en blott og bar avskrift av pakkens adresse med avsenderens adresse.

2. Hvis der i en pakke finnes innlagt et brev, skal brevet belastes med dobbelt porto som tilfaller bestemmelseslandet.

3. Hvis en pakke som strider mot noget av disse forbud er blitt overlevert fra det ene postvesen til det annet, skal den returneres til utgangslandet, medmindre bestemmelseslandet i sin indre lovgivning eller reglementer har hjemmel for å handle anderledes.

4. De to poststyrene skal gjensidig tilstille hinannen en fortegnelse over forbudte gjenstander, men de vil ikke dermed ha overtatt nogetsomhelst ansvar hverken overfor politiet, tollvesenet eller pakkens avsendere.

VII.

Hver pakke skal være påført navn og adresse på den person for hvem den er bestemt; adressen må være så fullstendig at det vil være mulig å effektivere utleveringen.

VIII.

Hver pakke må ha en innpakning som passer til befordringens lengde og som er tilstrekkelig til å beskytte innholdet. Innpakningen må være sådan at den gjør det vanskelig å komme til innholdet uten å etterlate tydelig spor av vold.

IX.

1. Hver pakke skal ledsages av et følgebrev og av en eller så mange tilbørlig utfylte tollangivelser, som man er blitt enig om.

2. Poststyrene skal underrette hinannen om det entall tollangivelser som kreves for hvert bestemmelsesland.

3. Poststyrene overtar intet ansvar for at tollangivelsene er riktigt utfylt.

(e) Live animals or insects,

(f) Letters or notes having the character of actual or personal correspondence or correspondence of any sort bearing an address other than that of the addressee of the parcel. A parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form, or a simple copy of the address of the parcel, with indication of the sender's address.

2. If a parcel be found to contain a letter, such letter shall be surcharged with double the letter rate of postage, and the amount of surcharge shall accrue to the country of destination.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions be handed over by one Administration to the other, it shall be returned to the office of origin, unless the office of destination be authorized by its internal legislation or regulations to act otherwise.

4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles, but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards either the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

VII.

Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.

VIII.

Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it difficult to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

IX.

1. Every parcel shall be accompanied by a despatch note and by one or more Customs declarations, as agreed, duly completed.

2. The Administrations shall inform each other of the number of the Customs declarations to be furnished for each country of destination.

3. The Administrations decline all responsibility for the correctness of Customs declarations.

4. Hver pakke samt det tilhørende følgebrev må være påført registernummer og navnet på utgangslandet.

5. Avsenderen skal angi på baksiden av følgebrevet på hvilken måte han ønsker pakken disponert, i tilfelle den blir ubesørgelig.

Hvis avsenderen ikke har fulgt denne forskrift, eller hvis avsenderens anmodning på baksiden av følgebrevet ikke kan etterkommes eller ikke har ledet til utlevering, skal pakken sendes tilbake til avsenderen etter fjorten dages forløp eller senest én måned, regnet fra dagen efter at pakken blev stillet til adressatens disposisjon.

X.

1. Innlevering, fremsendelse og utlevering av pakker (herunder opkreving av tollavgifter og andre avgifter) samt omekspeidisjon innenfor bestemmelseslandets grenser, skal foregå overensstemmende med vedkommende lands regler.

2. Avsenderen av en pakke har imidlertid adgang til ved en angivelse på pakken og følgebrevet å forby enhver omekspeidisjon som måtte forlanges av adressaten.

XI.

Pakker som utveksles mellom de to land skal opføres i pakkepostkarter som utferdiges av det avsendende utvekslingskontor.

Pakkepostkartene, ledsaget av følgebrevene og tollangivelsene skal fremsendes til bestemmelseslandets utvekslingskontor; de må medmindre annet er avtalt, ikke nedlegges i pakningene sammen med pakkene. Følgebrevene og tollangivelsene må festes godt til pakkepostkarter.

XII.

1. Pakkepostkarter som sendes fra det norske utvekslingskontor skal utferdiges i tre eksemplarer og pakkepostkarter fra Sydafrikaunionen i ett eksemplar. De skal nummereres med fortløpende nummer og den første kartavslutning i hvert kalenderår skal gis nr. 1; nummerne skal benevnes pakkepostkart-nummer. Inn-

4. Every parcel, as well as the despatch note relating to it, must bear an indication of its registered number and the name of the office of origin.

5. The sender shall indicate on the back of the despatch note the manner in which he wishes to dispose of the parcel, in case it may be undeliverable.

If the sender has not complied with this prescription or if the request of the sender on the back of the despatch note cannot be executed or has not led to delivery, the parcel shall be returned to the sender within a period of fourteen days or at the latest one month from the day after the parcel was given up to the disposal of the addressee.

X.

1. The conditions as to posting, transmission, and delivery of parcels (including the levy of Customs duty and all other charges) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

2. However, the sender of a parcel is authorized by means of an indication on the parcel and on the despatch note to forbid any redirection asked by the addressee.

XI.

Parcels exchanged between the two countries shall be entered in parcel bills prepared by the despatching office of exchange. The parcel bills, accompanied by the despatch notes and by the Customs declarations shall be forwarded to the office of exchange of the country of destination, and unless otherwise agreed, may not be enclosed in the receptacles containing the parcels. The despatch notes and the Customs declarations must be securely attached to the parcel bill.

XII.

1. The parcel bills despatched by the Norwegian office of exchange shall be prepared in triplicate, those of the Union of South Africa in one copy. They shall be numbered in a consecutive series, commencing with No. 1 for the first despatch of each calendar year, and the numbers shall be termed parcel bill numbers.

førløpene i hvert kart skal også gis fortløpende nummer, idet det begynnes med nummer 1 i hvert kart, og disse nummer skal benevnes løpenummer. Det siste pakkepostkart-nummer i hvert år skal anføres i det første pakkepostkart i det etterfølgende år.

2. Navnet på dampskibet som utfører befordringen skal likeledes angis i pakkepostkarter.

XIII.

Enhver feil, uregelmessighet eller uoverensstemmelse mellom et pakkepostkart og de der innførte pakker, som opdaget ved en kartavslutnings ankomst til det mottagende utvekslingskontor, skal anføres i en tilbakemelding, som sendes rekommandert med første post til det avsendende utvekslingskontor. Den omstendighet, at tilbakemelding ikke er mottatt innen en rimelig tids forløp skal tydes som at kartavslutningen er mottatt i orden.

XIV.

1. Feilsendte pakker skal videresendes til bestemmelsesstedet ad den mest direkte rute som står til disposisjon for det omekspererende postvesen. De må ikke belastes av dette postvesen med tollavgifter eller andre avgifter. Når denne omeksperisjon medfører tilbakesendelse av pakker til utgangslandet, skal det omekspererende utvekslingskontor kreditere utgangslandets postvesen de tilkarterte beløp etter å ha gjort oppmerksom på feilen ved en tilbakemelding. I andre tilfelle, og hvis det beløp som er kreditert det omekspererende postvesen er utilstrekkelig til å dekke de utgifter ved omeksperisjonen som det har å bestride, skal det godskrive sig differansen ved å forhøie det beløp som er anført til dets kredit i det avsendende utvekslingskontors pakkepostkart. Grunnen til denne beriktigelse skal meddeles vedkommende kontor ved en tilbakemelding.

2. Tilbakesendelse av pakker som følge av forbudene i artikkel VI eller som følge av feil fra postvesenets side skal foregå på samme måte som foreskrevet i denne artikkel, paragraff 1.

3. Pakker som er eftersendt som følge av at adressatene har flyttet eller som følge av en feil fra avsenderens side, skal av det utleverende postvesen belastes med en avgift, som blir å

The entries in each parcel bill shall also be numbered consecutively, commencing with number 1 for each parcel bill, and these numbers shall be termed the entry numbers. The last parcel bill number of each year shall be mentioned on the first parcel bill of the following year.

2. The name of the steamer of conveyance shall equally be indicated on the parcel bill.

XIII.

Every error, irregularity, or discrepancy between a parcel bill and the parcels entered therein which may be detected upon the arrival of mail at the receiving office of exchange shall be recorded in a verification note, which shall be forwarded registered by return of post to the despatching office of exchange. The non-receipt of a verification note within a reasonable period shall be taken as an indication that the mail has been received in order.

XIV.

1. Mis-sent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. They may not be charged by this office with Customs duties or other charges. When this retransmission involves the return of parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit the latter with the amounts received after having called attention to the error by means of a verification note. In other cases, and if the amount credited to the retransmitting office be insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

2. The returning of parcels in consequence of the prohibitions indicated in Article VI or a mistake imputable to the postal service, shall be effected in the manner provided for in the first paragraph of the present Article.

3. Postal parcels redirected in consequence of the removal of the addressees or in consequence of a mistake of the sender shall be subjected by the delivering office to a charge, to be

betale av adressatene, og som skal bestå av de andeler som tilkommer det utleverende postvesen, det omekspererende postvesen, samt hvert mellemliggende postvesen, såfremt der måtte være sådanne. Det omekspererende postvesen skal godskrive sig sin andel ved tilkartering til det mellemliggende postvesen i det nye bestemmelsesland. Men dersom portoen for viderebefordringen betales idet pakken omekspereres, behandles den som om den var sendt direkte fra det omekspererende land til det nye bestemmelsesland og utleveres uten opkreving av nogen porto til adressaten.

4. Pakker som tilbakesendes til avsenderen av andre grunner enn de som er nevnt i paragraf 2 i nærværende artikkel behandles og belastes med porto som eftersendte pakker.

5. Med forbehold av enhver endring av bestemmelsene i nærværende og følgende paragraffer som måtte bli foretatt ved gjensidig overenskomst mellom de kontraherende poststyrer, skal avsenderne av pakker som ikke kan bli utlevert såfremt de ved påtegning på baksiden av følgebrevet og på pakken har krevd at de må bli underrettet i tilfelle av at pakken blir ubesørgelig — forespørres om hvorledes de ønsker å disponere dem. I ubesørgelighetsmeldingen skal angis, om nødvendig, de tollavgifter eller andre avgifter som pakken er belastet med eller senere vil bli belastet med.

6. Avsenderen av en ubesørgelig pakke kan forlange :

a) at pakken straks sendes tilbake til ham,

b) at pakkens adresse beriktiges eller fullstendig gjøres,

c) at pakken utleveres til en annen adressat eller at den omekspereres til et annet bestemmelsessted, for å utleveres til den oprindelige adressat eller til en annen person,

d) at adressaten underrettes enu en gang,

e) at pakken selges på avsenderens regning og risiko eller behandles som abandonnet.

7. Når en pakke er blitt utlevert til adressaten eller sendt tilbake før mottagelsen av avsenderens forholdsordre, skal utgangspoststedet uopholdelig underrettes for at det kan under-

paid by the addressees representing the quota due to the latter office, to the redirecting office and each intermediary office, if there be any. The redirecting office shall credit itself with its quota by charging it to the intermediary office, or to the office of new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the country of destination and delivered without any additional charge to the addressees for postage.

4. Parcels returned to the sender for any reason other than those mentioned in the second paragraph of the present Article are dealt with and charged as redirected parcels.

5. Subject to any modification of the terms of this and the following paragraph which may subsequently be adopted by mutual consent of the Contracting Administrations, the senders of the parcels which cannot be delivered shall — if they by means of an indication on the back of the dispatch note and on the parcel have requested that they should be advised if the parcel cannot be delivered as addressed — be consulted as to the manner in which they wish to dispose of them. The advice of non-delivery shall indicate, if necessary, the amount of the Customs duties or other charges with which a parcel has been charged already or will be charged thereafter.

6. The sender of an undeliverable parcel may ask :

(a) That the parcel be immediately returned to him ;

(b) That the address of the parcel be rectified or completed ;

(c) That the parcel be delivered to another addressee or that it be redirected to another destination, to be delivered to the original addressee or to any other person ;

(d) That the addressee be advised once more ;

(e) That the parcel be sold at the risk and cost of the sender or be treated as abandoned.

7. When a parcel has been delivered to the addressee or redirected before receipt of the instructions of the sender, the post office of origin shall immediately be notified for the

rette avsenderen. I andre tilfelle skal avsenderens forholdsordre følges.

8. Hvis adressepoststedet ikke innen fire måneder etter avsendingen av ubesørgelighetsmeldingen har mottatt fyldestgjørende forholdsordre, eller hvis avsenderens anmodning på ubesørgelighetsmeldingen ikke kan etterkommes eller ikke har ledet til utlevering, skal pakken returneres til avsenderen. Hvis avsenderen har føiet til sin nye forholdsordre en alternativ forholdsordre (annen adresse eller lignende), må pakken kun returneres såfremt disponeringen etter det annet alternativ er blitt resultatløs. Pakken skal straks returneres såfremt avsenderens anmodning på baksiden av ubesørgelighetsmeldingen (artikkel IX, § 5, i nærværende overenskomst) ikke kan etterkommes.

9. Gjenstander som er utsatt for å skades eller forderves kan selges straks uten forutgående underretning eller retslige former beste for den lovlige eier (rettighetshaver).

10. Der skal settes op en protokoll over salget. En gjenpart av denne protokoll tillike med følgebrevet skal sendes til utgangsstedet. Utbyttet ved salget av pakken tjener i første rekke til å dekke de utgifter som hviler på pakken. Mulig overskytende beløp oversendes til utgangspoststedet for å utbetales avsenderen. Utgifter som ikke er dekket ved salget skal betales av avsenderen og skal debiteres utgangspoststedet.

11. Hvis salg av en eller annen grunn er umulig, kan pakken behandles på den måte som vedkommende lands reglementer foreskriver.

12. Pakker som ikke kan bli utlevert, returnert til avsenderen, eller disponert på annen måte, skal behandles i overensstemmelse med bestemelseslandets reglementer.

13. Pakke, hvis adressat er reist til et land til hvilket pakke ikke kan sendes fra Norge eller i tilfelle fra Sydafrikaunionen, skal behandles som ubesørgelig.

14. Når pakker tilbakeholdes underveis enten av postvesenet eller av tollvesenet, skal avsenderen ved en ubesørgelighetsmelding, anmodes om å gi sine forholdsordrer. Dette gjelder dog ikke ved tilfelle av force majeure (streiker, oversvømmelser etc.).

15. Pakker som returneres til utgangslandet skal opføres i pakkepostkartet med tilføielse

information of the sender. Otherwise the prescription of the sender is to be followed.

8. If within four months after the despatch of the non-delivery advice, the office of destination shall not have received adequate instructions, or if the request of the sender on the advice of non-delivery cannot be executed or has not led to delivery, the parcel shall be returned to the sender. If the sender has added to his new instruction a second instruction (other address, etc.), the parcel may only be returned if the second disposition has remained without result. The parcel shall immediately be returned if the request of the sender on the back of the dispatching note (Article IX, paragraph 5, of the present Convention) cannot be complied with.

9. Articles liable to deterioration or corruption may be sold immediately without previous notice or judicial formality for the benefit of the lawful beneficiary.

10. An account of the sale shall be drawn up. A copy of this account shall be sent to the office of origin, accompanied by the despatch note. The sum realized by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any remaining balance shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender. The charges not covered by the sale are to be paid by the sender and shall be brought to the debit of the office of origin.

11. If for any reason a sale is impossible, the parcels may be dealt with in such other manner as the regulations of the country concerned provide for.

12. Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of, shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

13. Any parcel the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the Union of South Africa or Norway as the case may be, shall be dealt with as undeliverable.

14. When parcels are detained in course of transmission, whether by postal or Customs authorities, the sender shall be invited by means of a non-delivery advice to give his instructions. This measure, however, is not compulsory in cases beyond control (strikes, inundations, etc.).

15. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered in the

av ordet « Rebut » (ubesørgelig) i anmerkingsrubrikken.

16. Ordinære tollavgifter som påhviler pakker der skal sendes tilbake til utgangslandet eller omekspederes til et tredje land skal annulleres såvel i Norge som i Sydatrikaunionen. Men alle andre avgifter belastes enten avsenderen eller adressaten etter tilfellets art, såfremt vedkommende postvesens reglementer ikke tillater at de annulleres. En spesifikasjon av disse avgifter skal heftes til iølg brevet.

XV.

1. Avsenderen av en pakke kan rå et mottagelsesbevis på de vilkår som er fastsatt av utgangslandets postvesen.

2. Når mottagelsesbevis er forlangt, påfører utgangspoststedet pakken og følgebrevet på en iøinefallende måte ordene « Avis de réception » eller stempler det tydelig med bokstavene « A. R. ».

3. Mottagelsesbeviset utferdiges av utgangspoststedet. Hvis det ikke når frem til bestemmelsesstedet, utferdiger dette tjenstlig et mottagelsesbevis.

4. Mottagelsesbeviset må utferdiges på fransk eller ha en oversettelse til dette språk under linjene.

5. Når adressepoststedet har utfylt blanketten på behørig måte, sender det den tilbake uten omslag og portofritt til pakkens avsender.

6. Når avsenderen krever et mottagelsesbevis etter at pakken er innlevert, fyller utgangspoststedet ut en blankett for mottagelsesbevis med nøiaktig angivelse av pakken (utgangspoststed, avsendelsesdag, nummer, adresse). Denne blankett sendes direkte til adressepoststedet, festet til en efterspørselsblankett således som omhandlet i paragraff 8 i denne artikkel.

7. Hvis et mottagelsesbevis som avsenderen på behørig måte har forlangt ved pakkens innlevering ikke er kommet tilbake innen en rimelig frist, skal undersøkelse efter det savnede mottagelsesbevis anstilles i overensstemmelse med reglene i paragraff 6 foran.

8. På lignende måte tillates efterspørslar (reklamasjoner) efter pakker på betingelser som

parcel bill with the addition of the word: "Rebut" (undeliverable) in the column for remarks.

16. The ordinary Customs duties on parcels which have to be sent back to the country of origin or redirected to a third country shall be cancelled both in the Union of South Africa and in Norway. All other costs, however, remain chargeable to the sender or the addressee, as the case may be, if the regulations of the Administration concerned do not permit their cancellation. A specification of these charges shall be added to the despatch note.

XV.

1. The sender of a parcel may obtain an acknowledgment of delivery on the conditions fixed by the Administration of origin.

2. When an acknowledgment of delivery is asked for, the office of origin writes on the parcel and the despatch note in a very conspicuous manner the words "Avis de réception" or stamps them boldly with the letters "A. R.".

3. The acknowledgment of delivery form is made out by the office of origin. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially an acknowledgment of delivery.

4. The form for acknowledgment of delivery must be in French or must bear a sublineary translation in that language.

5. The office of destination, after having duly filled up the form, returns it without cover and post free to the address of the sender.

6. When after a parcel has been posted the sender applies for an acknowledgment of its delivery the office of origin enters on a form of acknowledgment of delivery an exact description of the parcel (office of origin, date of posting, number, address). This form is transmitted directly to the post office of destination, attached to a form of reclamation as mentioned in paragraph 8 of this Article.

7. If an acknowledgment of delivery duly applied for by the sender at the time of posting is not received back in the office of origin after a proper interval, inquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding paragraph 6.

8. Similarly, inquiries (reclamations) concerning parcels are admitted on the conditions

fastsettes av hvert postvesen. Disse forespørsler behandles på samme måte som de tilsvarende dokumenter der er omhandlet i artikkel 47 i Stockholmskonvensjonen¹.

9. Avsenderen av en pakke kan forlange den tilbake eller beriktige adressen før den er utlevert til adressaten på de vilkår og på den måte som er foreskrevet i artikkel 45 i den i Stockholm vedtatte Verdenspostkonvensjon² (Hovedpostkonvensjonen), i artiklene 41 og 42 i det til nevnte konvensjon hørende ekspedisjonsreglement.

XVI.

De to poststyrever har fullmakt til å innføre i utvekslingen :

- 1) postopkravspakker,
- 2) pakker som skal utleveres ved spesielt bud (ilbudpakker).
- 3) pakker som skal utleveres fri for avgifter (franc de droit) på vilkår som der på forhånd treffes gjensidig avtale om.

XVII.

1. Avregning skal utferdiges hvert kvartal av avregningskontoret i Sydafrikaunionen. Denne avregning skal baseres på pakkepostkartene for kvartalet, beriktiget ved de tilbakemeldinger som er mottatt inntil den dag kvartalsavregningen utferdiges.

2. Avregningskontoret i Sydafrikaunionen skal tilstille Poststyret i Norge en gjenpart av denne kvartalsavregning og saldoen skal betales ved check eller postanvisning.

XVIII.

I kurante saker som gjelder utferdigelse, oversendelse eller rettelse av pakkepostkarter (som kan gjøres ved hjelp av tilbakemeldinger), skal korrespondansen føres mellom utvekslingskontorene ; men om saker angående avregninger og andre enn detaljspørsmål, korresponderes der mellom Poststyret i Norge og Generalpostmesteren i Sydafrikaunionen.

¹ Vol. XL, page 307; et vol. L, page 173, de ce recueil.

² Vol. XL, page 19; et vol. L, page 167, de ce recueil.

fixed by each Administration. These reclamations are disposed of in the same manner as the similar documents foreseen by Article 47 of the Convention¹ of Stockholm.

9. The sender of a parcel may claim it back or rectify the address before it is delivered to the addressee on the conditions and in the manner prescribed in Article 45 of the Universal Postal Union Convention² of Stockholm (Principal Convention) in Articles 41 and 42 of the detailed regulations for carrying out the said Convention.

XVI.

The two postal Administrations will have power to arrange for the admission of :

- (1) *c. o. d.* parcels ;
- (2) Parcels to be delivered by special messenger (" Express " parcels) ;
- (3) Parcels intended for delivery free of charge (Franc de droit) on terms to be settled beforehand by mutual consent.

XVII.

1. A quarterly account shall be prepared by the office of account of the Union of South Africa. This account shall be based on the parcel bills for the quarter, corrected by the verification notes received up to the date of preparation of the quarterly account.

2. A copy of this quarterly account shall be furnished by the office of account of the Union of South Africa to the Post Office Department of Norway, and the balance due in settlement of the account shall be liquidated by draft or money order.

XVIII.

In ordinary matters relating to the preparation, transmission, or correction of parcel bills (which can be dealt with by means of verification notes) the office of exchange shall be the offices of correspondence, but matters involving accounts and questions other than those of detail shall be settled in communication between the Postmaster-General of the Union of South Africa and the Director-General of Posts of Norway.

¹ Vol. XL, page 307; and Vol. L, page 173, of this Series.

² Vol. XL, page 19; and Vol. L, page 167, of this Series.

XIX.

De to postvesener skal tilstå fri adgang til transitt over sine territorier av pakker til eller fra land med hvilke de hver for sig utveksler pakker.

XX.

Den indre lovgivning i Norge og Sydafrikaunionen skal gjelde i alle spørsmål, hvorom der ikke finnes torskrifter i nærværende overenskomst.

XXI.

1. Pakker fra regjeringene skal i alle henseender være undergitt de for almindelige pakker gjeldende regler og betingelser.

2. Pakker til eller fra krigsfanger er fritatt for alle avgifter som er fastsatt i nærværende overenskomst. De skal opføres i pakkepostkartene uten anførsel av nogen godtgjørelse.

Nærværende overenskomst trer i kraft fra den dag den underskrives i Oslo.

Den skal være i kraft inntil den forandres eller opheves ved gjensidig overenskomst av de kontraherende parter eller ett år efter den dag på hvilken den ene av de kontraherende parter har underrettet den annen part om sin hensikt å opsi den.

Utferdiget i to eksemplarer og underskrevet
i Oslo den 25 januar 1927 og
i Pretoria den 16 november 1926.

(Signed) H. HENTON,
Postmaster-General,
Union of South Africa.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 8 mars 1927.

Pour le ministre :
Illisible.
Chef de division p. i.

XIX.

The two post offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication.

XX.

The internal legislation of both the Union of South Africa and Norway shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Convention.

XXI.

1. Government parcels shall be subjected in all respects to the regulations and conditions applicable to ordinary parcels.

2. Parcels intended for prisoners of war or sent by them are exempt from all charges prescribed by this Convention. They shall be entered on the parcel bill without credit.

The present Arrangement shall take effect from the date of signature at Oslo.

It shall continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the Contracting Parties or until one year after the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Executed in duplicate and signed at Pretoria,
this 16th day of November 1926.
At Oslo, this 25th day of January 1927.

Det Norske Poststyre
(Signed) Klaus HELSING.

(Signed) TORP.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1416. — CONVENTION ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE LA NORVÈGE POUR L'ÉCHANGE DIRECT DE COLIS POSTAUX ENTRE L'AFRIQUE DU SUD ET LA NORVÈGE. SIGNÉE A PRÉTORIA, LE 16 NOVEMBRE 1926, ET A OSLO, LE 25 JANVIER 1927.

En vue d'établir un service d'échange de colis entre L'UNION DE L'AFRIQUE DU SUD et LA NORVÈGE, le « Postmaster-General » de l'Union de l'Afrique du Sud et le directeur général des Postes de la Norvège, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

I.

Il sera institué un service régulier d'échange de colis entre l'Administration des Postes de l'Union de l'Afrique du Sud et l'Administration des Postes de la Norvège, au moyen de vapeurs faisant le service entre l'Afrique du Sud et la Norvège.

II.

Toutes les dépêches de colis postaux seront formées dans les bureaux d'échange qui seront désignés à cet effet d'un commun accord et acheminées directement sur lesdits bureaux.

III.

1. Chacun des deux pays pourvoira aux frais du service maritime pour les colis qui seront expédiés par ses soins à destination de l'autre pays. L'administration des Postes du pays d'origine versera à l'administration des Postes du pays de destination le montant du port territorial dû à ce dernier. Chacun des deux pays fixera le montant du port qui devra être perçu par ses soins sur les expéditeurs.

2. L'affranchissement des colis postaux sera obligatoire sauf dans le cas des colis réexpédiés. En cas d'affranchissement, le droit de port sera acquitté au moyen de timbres-poste.

IV.

Les colis seront expédiés dans des sacs, boîtes ou paniers.

V.

1. La limite de poids maximum des colis déposés à la poste dans l'Union de l'Afrique du Sud à destination de la Norvège, sera de onze livres anglaises, et celle des colis déposés à la poste en Norvège à destination de l'Union de l'Afrique du Sud, sera de cinq kilogrammes.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.